

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 40 (1993)  
**Heft:** 3  
  
**Rubrik:** Impressum

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 06.05.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



### IMPRESSUM

**Redaktion / Rédaction / Redazione**  
Hans Jürg Münger (JM)  
Schweizerischer Zivilschutzverband,  
Postfach 8272, 3001 Bern  
Telefon 031 25 65 81, Telefax 031 26 21 02

**Ständige Mitarbeiter / Collaborateurs permanents / Collaboratori permanenti:**  
René Mathey, Pully (rm.)  
Eduard Reinmann, Littau (rei.)

**Herausgeber / Editeur / Editore**  
Schweiz. Zivilschutzverband  
Union suisse pour la protection civile  
Unione svizzera  
per la protezione civile  
Postfach 8272, 3001 Bern  
Zentralpräsident / Président central / Presidente centrale  
Robert Bühler  
c/o Schweizerischer Zivilschutzverband,  
Postfach 8272, 3001 Bern

**Druck und Versand / Impression et expédition / Stampa e spedizione**  
Vogt-Schild Druckzentrum  
CH-4501 Solothurn, Tel. 065 247 247  
Telefax 065 247 335  
Vertrieb: Shirley Cooper

**Inserate / Annonces / Inserzioni**  
Vogt-Schild Inseratendienst, Kanzlei-  
strasse 80, Postfach, CH-8026 Zürich,  
Telefon 01 242 68 68, Telex 812 370  
Telefax 01 242 34 89  
Anzeigenleiter: Alfred Schuhmacher  
Pour la Suisse romande:  
Presse Publicité SA  
5, avenue Krieg, case postale 290  
CH-1211 Genève 17, tél. 022 735 73 40

**Abonnement / Abbonamento:**  
Fr. 38.- für Nichtmitglieder (Schweiz)  
Fr. 38.- pour non-membres (Suisse)  
Fr. 38.- per non membri (Svizzera)  
Fr. 48.- (Ausland) / Fr. 48.- (étranger)  
Fr. 48.- (estero)

**Einzelnnummer / Numéro individuel / Numero separato Fr. 4.-**  
Erscheinungsweise / Parution / Apparizione  
zwölfmal jährlich (3 Doppelnummern)  
12 numéros par an (3 numéros doubles)  
12 numeri all'anno (3 numeri doppi)  
Beglaubigte Auflage (WEMF): 23 249  
Edition contrôlée (REMP): 23 249  
Edizione controllata (WEMPF): 23 249

### VORSCHAU/PRÉVISION/PREVISIONE

Ohne lückenlose Kommunikation und gesicherte Nachrichtenübermittlung läuft im Zivilschutz gar nichts. Nur wenn die Einsatzleitung jederzeit über die aktuelle Lage im Bild ist und ihre Entscheide rasch an den Mann bringen kann, ist die Effizienz eines Einsatzes gewährleistet.

«Zivilschutz» befasst sich in der nächsten Ausgabe mit den vorhandenen Kommunikationsmitteln und stellt auch einige Marktneuheiten vor.

Sans une communication sans lacunes et une transmission des renseignements bien assurée, la protection civile n'arrive à rien. L'efficacité d'une action est seulement garantie si la direction d'une mission est à chaque instant au courant de la situation momentanée et peut transmettre ses décisions rapidement plus loin.

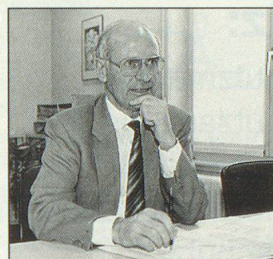
Protection civile informera dans le prochain numéro sur les moyens de communication et présentera quelques nouveautés sur le marché.

Nella protezione civile nulla può funzionare se la comunicazione non avviene in modo impeccabile e se non è assicurata la trasmissione delle notizie. Solo se la direzione dell'intervento è costantemente informata sulla situazione del momento e può quindi realizzare le sue decisioni con rapidità, è garantita veramente l'efficienza di un intervento.

Nel prossimo numero la rivista «Protezione civile» si occuperà dei mezzi di comunicazione attualmente esistenti e vi presenterà alcune novità del mercato.

### INHALT/SOMMAIRE/SOMMARIO

#### Ausbildung / Formation / Formazione



«Wir brauchen die richtige Person am richtigen Platz» 6  
«La personne qu'il faut là où il faut» 8  
«Abbiamo bisogno della persona giusta al posto giusto» 11

«Pestalozzi sind wir zwar nicht, aber ...» 14  
Ausbildung und Einsatz des Zivilschutzes im Umbruch 15  
Les «réformes» romandes 16

#### Aktuell / Actualité / Attualità

«Regio Kat '93» gibt Aufschluss über Bedarf und Lücken 22  
Effizienter dank Verbund 24  
Der SZSV unterstützt die Zivilschutzreform 26  
L'USPC soutient la réforme de la protection civile 26  
L'USPC sostiene la riforma della protezione civile 26

#### Kantone / Cantons / Cantoni

Aargau, Bern, Zürich 27

#### BZS INFO / OFPC INFO / UFPC INFO

Handbuch des Kulturgüterschutzes 36  
Le manuel de la protection des biens culturels 36  
Manuale della protezione dei beni culturali 36  
Neue Bild-Text-Serie 37  
Nouvelle série d'illustrations et de textes 37  
Nuova serie illustrata e commentata 37

#### Voix Suisse romande

Edito romand 41  
La chaîne de sauvetage 41

#### Zivilschutz in der Gemeinde / Protection civile dans la commune / Protezione civile nel comune

42  
Biel BE, Neckertal SG, Ruswil LU, Sirmach TG,  
Amriswil TG, Lengnau/Schneisingen AG

#### Zivilschutz im Arbeitseinsatz / La protection civile au travail / La protezione civile al lavoro

47  
Adliswil, Möhlin

#### Schweizerisches Rotes Kreuz / Croix-Rouge suisse / Croce Rossa Svizzera

Stressbewältigung bei Katastrophen 50  
Des soignants en renfort, en cas de catastrophe 51  
Die Helfer-Patient-Beziehung 52

#### Schweizerischer Verein für Katastrophenhunde

53

#### Forum

54

#### LITERATUR-NEWS

55

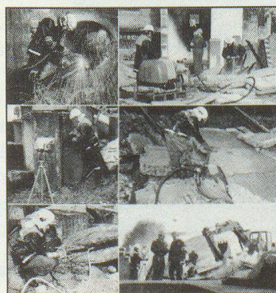
#### In Kürze / En bref / In breve

56

#### Marktnotizen / Notices du marché / Notizie del mercato

59

### TITELBILD/PAGE DE COUVERTURE/COPERTINA



Ausbildung im Zivilschutz hat viele Facetten. Die gute Aus- und Weiterbildung ist Voraussetzung für eine funktionsfähige Zivilschutzorganisation.

L'instruction dans la protection civile a beaucoup de facettes. Une instruction et un perfectionnement de qualité constituent la base du bon fonctionnement de l'organisation de protection civile.

L'istruzione nella protezione civile ha molti aspetti diversi. La buona formazione e l'aggiornamento costante rappresentano i presupposti per un'organizzazione di protezione civile efficiente.

(Collage: F. Friedli, BZS)